|  |  |
| --- | --- |
| ***Introitus***  *Ps 54:17; 54:18; 54:20; 54:23*  ***D***um clamárem ad Dóminum, exaudívit vocem meam, ab his, qui appropínquant mihi: et humiliávit eos, qui est ante saecula et manet in ætérnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet.  *Ps 54:2*  Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde mihi et exáudi me.  *V.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.  *R.* Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.  ***D***um clamárem ad Dóminum, exaudívit vocem meam, ab his, qui appropínquant mihi: et humiliávit eos, qui est ante saecula et manet in ætérnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. | ***Introito***  *Sal 54:17; 54:18; 54:20; 54:23*  ***S***a akong pagsangpit sa Ginoo, gipatalinghugan Niya ang akong tingog, giluwas Niya ako gikan kanilang nanggukud kanako; ug gipakaulawan sila Niya nga una pa kay sa kayuigan, ug Siya magpabilin hangtud sa kahangturan: Ipahiluna sa Ginoo ang imong panghuna-huna ug amomahon Niya ikaw.  *Sal 54:2*  Patalinghogi, O Dios, ang akong pag-ampo, ug ayaw tamaya ang akong pangamuyo: Tagda ako ug patalinghugi ako.  *V.* Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo.  *R.* Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga katuigan ngatanan. Amen.  ***S***a akong pagsangpit sa Ginoo, gipatalinghugan Niya ang akong tingog, giluwas Niya ako gikan kanilang nanggukud kanako; ug gipakaulawan sila Niya nga una pa kay sa kayuigan, ug Siya magpabilin hangtud sa kahangturan: Ipahiluna sa Ginoo ang imong panghuna-huna ug amomahon Niya ikaw. |

***Gloria***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Collect***  ***O***rémus. Deus, qui omnipoténtiam tuam parcéndo máxime et miserándo maniféstas: multíplica super nos misericórdiam tuam; ut, ad tua promíssa curréntes, coeléstium bonórum fácias esse consórtes.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen.  *Commemoratio S. Marthae Virginis*  ***O***rémus. ***E***xáudi nos, Deus, salutáris noster: ut, sicut de beátæ Marthæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus; ita piæ devotiónis erudiámur affectu.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Collect***  ***M***ag-ampo kita.  O Dios, nga nagapadayag sa Imong pagkamakagagahum uyamut ug pagkamaloloy-on, daghana dinhi kanamo ang Imong kalooy, aron kaming nagdagan nganha sa Imong mga saad, mahimo Nimo nga mag-aambit sa mga langitnong bahandi.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen.  *Paghandum kang Santa Martha, Birhen*  ***M***ag-ampo kita.  ***P***atalinghugi kami, Dios nga among Manluluwas, nga samtang nagakalipay kami sa pista sa Bulahan nga Martha, Imong Birhen, mamahimo kami nga maamuma pinaagi sa pagkaon sa iyang langitnong pagtudlo ug mahayagan pinaagi sa kainit sa iyang gipahinungod nga pagkabalaan.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |
| Léctio Epístolæ Beáti Pauli Apóstoli  Ad Corinthios  *1 Cor 12:2-11:*  Fratres: Scitis, quóniam, cum gentes essétis, ad simulácra muta prout ducebámini eúntes. Ideo notum vobisfacio, quod nemo in Spíritu Dei loquens, dicit anáthema Jesu. Et nemo potest dícere, Dóminus Jesus, nisi in Spíritu Sancto. Divisiónes vero gratiárum sunt, idem autem Spíritus. Et divisiónes ministratiónum sunt, idem autem Dóminus. Et divisiónes operatiónum sunt, idem vero Deus, qui operátur ómnia in ómnibus. Unicuíque autem datur manifestátio Spíritus ad utilitátem. Alii quidem per Spíritum datur sermo sapiéntiæ álii autem sermo sciéntiæ secúndum eúndem Spíritum: álteri fides in eódem Spíritu: álii grátia sanitátum in uno Spíritu: álii operátio virtútum, álii prophétia, álii discrétio spirítuum, álii génera linguárum, álii interpretátio sermónum. Hæc autem ómnia operátur unus atque idem Spíritus, dívidens síngulis, prout vult.  *R.* Deo gratias. | Pagbasa Gikan sa Sulat ni Apostol Pablo  Ngadto sa Taga-Corinto  *1 Cor 12:2-11:*  Mga igsoon: Kamo nasayud nga sa mga Hentil pa kamo, gipanagdaldal kamo ngadto sa mga diosdios nga amang, maingon nga sa bisan unsang higayona kamo kaniadto madaldal ra man. Busa buot ko nga inyong masabtan nga walay tawo nga sa magasulti siya pinaagi sa gahum sa Espiritu sa Dios arang makaingon, "Si Jesus matinunglo pa unta!" ug walay makaingon, "Si Jesus Ginoo," nga dili pinaagi sa gahum sa Espiritu Santo. Adunay nagakalainlaing mga hiyas, apan adunay mao rang usa ka Espiritu; ug adunay nagakalainlaing pag-alagad, apan mao rang usa ka Ginoo; Ug adunay nagakalainlaing kalihokan, apan mao rang usa ka Dios nga nagadasig niining tanan diha sa matag-usa. Apan ngadto sa matag-usa gikahatag ang alamag sa Espiritu alang sa kaayohan sa tanan. Ngadto sa usa gihatag ang pulong sa kaalam pinaagi sa Espiritu, ug ngadto sa usa gihatag ang pulong sa kahibalo sumala sa mao na nga Espiritu; ngadto sa usa gihatag ang pagtoo pinaagi sa mao ra nga Espiritu, ug ngadto sa usa gihatag ang mga hiyas sa pagpang-ayog mga sakit pinaagi sa mao rang usa ka Espiritu; ngadto sa usa gihatag ang gahum sa paghimog mga milagro, ug ngadto sa usa ang paghimog profesiya, ug ngadto sa usa ang katakus sa pag-ila sa mga nagkalainlaing espiritu, ug ngadto sa usa ang nagkalainlaing pagpanultig mga dila, ug ngadto sa usa ang paghubad sa panultig mga dila. Kining tanan ginadasig pinaagi sa usa ug mao rang Espiritu nga nagaapod-apod niini ngadto sa matag-usa sumala sa iyang kabobut-on.  *R.* Salamat sa Dios. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Graduale***  *Ps 16:8; 68:2*  Custódi me, Dómine, ut pupíllam óculi: sub umbra alárum tuárum prótege me.  *V.* De vultu tuo judícium meum pródeat: óculi tui vídeant æquitátem. Allelúia, allelúia.  *Ps 64:2*  Te decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi redde tu votum in Jerúsalem. Allelúia. | ***Graduale***  *Sal 16:8; 68:2*  Bantayi ako, Ginoo, maingon sa kalimotaw sa mata: Ubos sa landing sa Imong mga pako panalipdi ako.  *V.* Pagul-a sa Imong panagway ang akong huko: Patan-awa sa kaangayan ang Imong mata. Allelúia, allelúia  *Sal 64:2*  Angay gayud Kanimo, O Dios, ang himno sa Siyon: Ug pagahimoon Kanimo ang gisaad didto sa Jerusalem. Alleluia. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***S***equéntia ✠ Sancti Evangélii  Secúndum Lucam  *R.* Gloria tibi, Domine!  *Luc 18:9-14:*  In illo témpore: Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidébant tamquam justi et aspernabántur céteros, parábolam istam: Duo hómines ascendérunt in templum, ut orárent: unus pharisaeus, et alter publicánus. Pharisaeus stans, hæc apud se orábat: Deus, grátias ago tibi, quia non sum sicut céteri hóminum: raptóres, injústi, adúlteri: velut étiam hic publicánus. Jejúno bis in sábbato: décimas do ómnium, quæ possídeo. Et publicánus a longe stans nolébat nec óculos ad coelum leváre: sed percutiébat pectus suum, dicens: Deus, propítius esto mihi peccatóri.Dico vobis: descéndit hic justificátus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humíliat, exaltábitur.  *R.* Laus tibi, Christe! |  | ***A***ng Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo  Sumala ni San Lucas  *R.* Himayaon Ikaw, O Ginoo!  *Luc 18:9-14:*  Niadtong panahona: Si Jesus misugilon niining usa ka sambingay ngadto sa pipila ka tawo nga nanagsalig sa ilang kaugalingon nga sila mga matarung ug nanagyubit sa uban: "Dihay duha ka tawo nga mitungas ngadto sa templo aron sa pag-ampo ang usa Fariseo ug ang usa maniningil sa buhis. Ug ang Fariseo mibarug, ug ngadto sa iyang kaugalingon nag-ampo siya sa ingon niini, `O Dios, pasalamatan ko ikaw nga ako dili sama sa ubang tawo nga mga tikasan, mga hiwi, mga mananapaw; ug ako dili usab sama niining maniningil sa buhis. Nagapuasa ako makaduha sa usa ka semana, ug nagahatag ako sa ikapulo sa akong tanang pinangitaan.` Apan ang maniningil sa buhis nga nagtindog nga nagpalayo, wala gani mopayahat sa iyang mga mata ngadto sa kahitas-an, hinonoa nagpanampok siya sa iyang dughan ug nagkanayon, `O Dios, kaloy-i ako nga makasasala!` Sultihan ko kamo, nga sa iyang balay mipauli kining tawhana nga mao hinooy gipakamatarung ug dili kadtong usa; kay ang matag-usa nga magapahitaas sa iyang kaugalingon, igapaubos; apan ang magapaubos sa iyang kaugalingon, igapahitaas."  *R.* Daygon Ikaw, O Cristo! |

***Credo***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Offertorium***  ***O***rémus.  *Ps 24:1-3*  Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur. | ***Opertoryo***   ***M***ag-ampo kita.  *Sal 24:1-3*  Nganha Kanimo, Ginoo, gibayaw ko ang akong kalag. Dios ko, nagsalig ako Kanimo, ayaw ako pakaulawa; ayaw ako pakataw-I sa akong mga kaaway, kay ang tanang nagpaabut Kanimo dili gayud mangabawo. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Secreta***  Tibi, Dómine, sacrifícia dicáta reddántur: quæ sic ad honórem nóminis tui deferénda tribuísti, ut eadem remédia fíeri nostra præstáres.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen.  *Commemoratio S. Marthae Virginis*  ***A***ccépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum: quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Secreta***  Ginoo, dawata kining gipahinungud Kanimo nga mga sakripisyo nga sa ingon gihatag Nimo aron ihalad alang sa kadungganan sa Imong Ngalan, ug aron sila mangahimo nga among tambal.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen.  *Paghandum kang Santa Martha, Birhen*  ***H***inaut nga ang mga halad sa Imong matinud-anon nga katawhan mahimaya Kanimo, O Ginoo, agig pagpasidungog sa Imong mga Santos, nga tungod sa ilang mga maayong buhat sila nahibalo nga sila nakadawat sa panabang sa mga panahon sa pagsulay.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |
| ***Præfátio de Sanctissima Trinitate***  ***V***ere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo et Spíritu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternǽque Deitátis, et in persónis propríetas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes: | ***Prepasyo sa Santisima Trinidad***  ***A***ngay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay uban sa imong Bugtong Anak ug sa Espiritu Santo ikaw usa lamang ka-Diyos: dili sa kahiusahan sa usa ka persona, kon dili sa Trinidad sa usa ka sustansya. Tungod kay unsa man gani ang imong gipadayag kanamo bahin sa imong himaya, among gitoohan nga mao man usab, patas sa imong Anak ug sa Espiritu Santo, aron nga, sa pagpadayag sa tinuod ug tunhay nga Pagka-Diyos, yukboan ka unta kon unsa man ugaling ang angayan sa matag Persona, sa ilang kahiusahan sa sustansya, ug sa ilang igwalidad sa kamahalan. Kay kini gidayeg sa mga Anghel ug mga Arkanghel, sa mga Kerubin usab ug sa mga Serapin, nga sa walay hunong nagasinggit sa matag-adlaw, sa usa lamang ka tingog , sa ilang pag-ingon: |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Communio***  *Ps 50:21*  Acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes et holocáusta, super altáre tuum, Dómine. | ***Komunyon***    *Sal 50:21*  Dawata, Ginoo, ang sakripisyo sa katarungan, ang mga gasa ug mga hinalad. |
| ***Postcommunio***  ***O***rémus. Quǽsumus, Dómine, Deus noster: ut, quos divínis reparáre non désinis sacraméntis, tuis non destítuas benígnus auxíliis.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen  *Commemoratio S. Marthae Virginis*  ***O***rémus. ***S***atiásti, Dómine, famíliam tuam munéribus sacris: ejus, quǽsumus, semper interventióne nos réfove, cujus sollémnia celebrámus.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Post Komunyon***  ***M***ag-ampo kita.  Nangamuyo kami, Ginooong Dios namo, nga dili unta magkulang ang Imong panabang kanilang wala Nimo undangi paghatag sa Imong diosnong mga sakramento.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen.  *Paghandum kang Santa Martha, Birhen*  ***M***ag-ampo kita.  ***G***ipuno Mo ang Imong katawhan, O Ginoo, uban sa sagradong mga gasa; sa kanunay hupaya kami pinaagi sa iyang pangaliya kansang kapistahan among gisaulog.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |